

(参考)外国人旅行者向け動画の内容について

英 語	日本語
<p>Welcome to Takayama. Take a few moments to watch our Mayor's message and our introduction to the city, full of top tips to help make your stay here an enjoyable one.</p>	<p>ようこそ、高山へ。 これより、高山市長のメッセージと旅のヒントになる情報をお伝えします。</p>
<p>My name is Akila Tanaka, and I am the Mayor of Takayama City. I would like to thank you for coming to our city.</p> <p>Takayama City has a rich history and traditional culture. Visitors can see, feel and experience this in many ways. For example, our old streets and buildings, which are centuries old. Or the world-famous Takayama Festival, held twice a year in spring and fall.</p> <p>Besides history and culture, Takayama is also full of natural wonders. We have the Okuhida Hot Spring Village, located at the base of the Japan Alps, as well as gentle scenery of rice fields, hills and forest. Takayama truly has a wide variety of ways to enjoy the city.</p> <p>This traditional culture and natural beauty within Takayama is preserved thanks to the everyday actions and community spirit of its residents. You will see local people taking good care of their own houses, gardens and neighborhoods. They also work together for their wider community; for example, they keep parks and river banks tidy, and organize local festivals.</p> <p>Takayama citizens are proud of the culture and environment they have created and preserved. Please respect and appreciate their efforts, and enjoy meeting and talking with them.</p> <p>To conclude, I hope everyone's experience in Takayama will be both memorable and rewarding, and I would like to extend a sincere welcome to you</p>	<p>(市長メッセージ) 高山市長の田中明です。高山市までお越しいただきましたことに感謝いたします。</p> <p>○高山市は歴史と伝統文化が息づく町であり、例えば江戸時代の面影を残す古い町並や春と秋の高山祭などから、それを感じることができます。</p> <p>○さらに、飛騨山脈の麓に広がる奥飛騨温泉郷や、田園風景が美しい支所エリア等、町並みから自然観光まで多様な楽しみ方ができるのも高山の特徴です。</p> <p>○伝統的な文化や美しい自然は、住民の毎日の営みや心意気によるものです。住民が各家や庭や近隣を、また地域では公園や河川等を美しく保ち、さらに祭を守っています。</p> <p>○高山市民は、こうした自分たちで作ってきた文化や環境を誇りにしています。こうした取組に敬意を払っていただき、また住民との交流を楽しんでいただけますと幸いです。</p> <p>○皆さまのご旅行が思い出に残る素晴らしいものになることを願い、私からのウェルカムメッセージといたします。</p>
<p>Now we will tell you some information to help you during your trip</p>	<p>(ナレーション) 続いて、旅の参考となる情報をお伝えします。</p>

<p>Hi, I'm Bonnie. I'm here to give you some travel tips to help make your stay in this area a rewarding one</p>	<p>こんにちはボニーです。 この地域での滞在が充実したものになるよう、旅のヒントになる情報をお伝えします。</p>
<p>Things to do and see in and around Takayama</p>	<p>高山市内と周辺でどんな楽しみ方ができるの？</p>
<p>Takayama's old town is on your doorstep, with traditional houses and buildings which are centuries old. Also in the city centre, you can walk through the Higashiyama Temple area, with its numerous temples and shrines. Okuhida Onsen-go area, which offers the largest number of open-air hot spring baths in Japan, is an hour away by bus.</p> <p>Shirakawa Village, with its traditional thatched roof houses, takes 50 minutes by bus. Hida Furukawa, with the beautiful Setogawa Canal full of carp, takes 15 minutes by train or 30 minutes by bus. There are many ways to enjoy Takayama and surrounding areas. For details, please check the overview section.</p>	<p>高山市内中心部での観光では、江戸時代の面影を残す、古い町並や東山遊歩道等での観光を楽しめます。 また、バスで約1時間の距離にある、奥飛騨温泉郷は日本でもっとも露天風呂の数が多いエリアです。</p> <p>合掌造り集落のある白川村までは、高山駅からバスで約50分です。瀬戸川と白壁土蔵が美しい飛騨古川までは、高山駅から鉄道で約15分、バスで約30分です。</p> <p>高山を起点にいろいろな楽しみ方ができます。 詳細は、以下の概要欄をご確認ください。</p>
<p>How to Ride the Bus</p> <p>Please use the Nohi Bus centre, next to the train station, to access express buses to major cities. When using local buses, please note that card payment is not possible on the bus. Only exact cash payment is accepted. 1000 yen notes can be exchanged for coins. For more details on how to use local buses, please check out the video in the overview section. You can also go to the Nohi Bus website to browse and purchase their special ticket deals.</p>	<p>バスにはどうやって乗ればいい</p> <p>各地域へのアクセスにはバスの利用が便利です。高速バスの利用時には、濃飛バスセンターをご利用ください。 路線バスの利用時には、クレジットカードは利用できないことにご注意ください。1,000円札の両替は可能です。</p> <p>詳しくは概要欄の動画をご覧ください。 また、濃飛バスのウェブサイトにて、電子チケット(スペシャルチケット)の紹介もあります。</p>
<p>Where to get information on dining options, tourist facilities, and much more.</p>	<p>食事や観光施設の情報を知りたいとき、困ったことがあったときは、どうしたらいい？</p>
<p>There are tourist information centres located throughout the city. The staff there will be happy to assist with any and all questions.</p>	<p>そんなときには、まちなかにある観光案内所を訪ねてください。 皆さんの質問に各案内所のスタッフが丁寧にお応えいたします。</p>
<p>Our request to you</p> <p>The traditional culture and natural beauty of Takayama has been preserved thanks to the</p>	<p>高山での観光の際にお願いしたいこと</p> <p>高山の伝統的な文化や美しい自然は、住民の毎日の営みや心意気によるものです。</p>

<p>daily activities and spirit of its residents. We would like you to help us keep our town peaceful and beautiful.</p> <p>First, there are no garbage cans on the streets. Please dispose of garbage back at your accommodation or, in the case of food packaging like dumpling skewers, at the store where you bought it.</p> <p>Second, please keep noise down when walking in front of private houses, especially at night.</p> <p>Third, please follow the rules of the road; don't cross the road when the lights are red.</p> <p>Finally, please flush toilet paper down the toilet. Leaving it on the floor causes problems for other users and cleaners.</p> <p>With your help, Takayama can stay clean and beautiful. We thank you for your cooperation.</p>	<p>高山滞在中には、この町を静かで美しく保つことにご協力願います。</p> <p>具体的には・・・</p> <p>○町中に、ゴミ箱は設置していません。 例えば、食べた団子の串は、個人で処理いただくか、ご購入されたお店の方にお渡してください。</p> <p>○民家の前を歩くときはお静かに。特に夜はご配慮願います。</p> <p>○交通ルールは厳守してください。赤信号は停止といった交通ルールを順守してください。赤信号で渡ることは禁止されています。 ○トイレではトイレットペーパーは水に流してください。 日本ではトイレットペーパーは、流していただいて問題ありません。使ったトイレットペーパーが置けると、次の利用者や掃除の方が大変困ります。皆さまの行動が、この町を美しく保つことにつながります。どうかご協力のほど、よろしくお願いいたします。</p>
<p>We hope you will have an enjoyable stay in Takayama.</p>	<p>皆さまの旅がステキなものになることを願っています。 どうか高山の旅をお楽しみください。</p>
<p>風景映像 →フェードアウト</p>	

○YouTube 概要欄掲載内容

- ①周辺地域ウェブサイト URL
- ②多言語サイト 観光案内所紹介ページ URL
- ③濃飛バス 路線バスの乗り方動画 URL

○ぶらり散策マップ掲載箇所

- ※1月26日更新予定のもの(計8言語:英語、中国語(繁体字・簡体字)、タイ語、フランス語、イタリア語、ドイツ語、ヘブライ語)より順次掲載
- ※その後、残る3言語(韓国語、スペイン語、インドネシア語)のマップについても更新時期に掲載を予定

